

Б.И. Загуменнов

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧИК

Главные темы

Восточный аспект

TRANSLATION AND TRANSLATOR

Main Principles

Oriental Aspects

Москва

Издательство «ФЛИНТА»

2022

УДК 81'25
ББК 81-8
3-14

Загуменнов Б.И.

3-14 Перевод и переводчик. Главные темы. Восточный аспект : Translation and Translator. Main Principles. Oriental Aspects
Б.И. Загуменнов. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 388 с.

ISBN 978-5-9765-4820-6

Содержание книги и ее адресность отражены в названии: для всех, кому интересна общая теория/практика перевода, в частности перевода восточных (в особенности буддийских) текстов. В книге отражены не только все основные темы и проблемы переводоведения, но также и принципы герменевтики, без применения которых перевод не может быть полноценным. Подробно излагаются темы «качества переводчика» и «психология переводчика для переводчика». Приводится подробная сводка типичных ошибок, встречающихся в русскоязычных переводах с английского, санскрита и тибетского. Даны краткие советы по совершенствованию писательского мастерства и изучению иностранных языков.

Для востоковедов, буддистов, переводчиков и теоретиков перевода

УДК 81'2
ББК 81-

ISBN 978-5-9765-4820-6

© Загуменнов Б.И., 2022
© Издательство «ФЛИНТА», 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

От автора 6

ЧАСТЬ I. ВАЖНЕЙШИЕ ТЕМЫ 11

1. Пойми меня! (фантазия на тему: что сказал бы переводимый оригинал, если б он мог говорить, об основных принципах перевода восточных текстов) 11
2. Переводчики и права насекомых 17
3. Перевод и герменевтика восточных текстов. Основные темы. Мини-энциклопедия 34
4. Качества переводчика и перевод как деятельность 65
5. Выбор термина 72
6. Еще о термине и контексте 78
7. Зачем нам третий путь? (Витязь на распутье) (О буддийской терминологии в современной России) 82
8. Лексика буддийская и христианская: способ разграничения (а также вообще о видах лексики в буддийских текстах) 87
9. «Гирлянда» изъянов, или Типичные ошибки в переводах буддийских текстов (краткий вариант) 94
10. Типичные ошибки в русскоязычных буддийских текстах (полный вариант для обсуждений и дополнений) 102

ЧАСТЬ II. О ЯЗЫКЕ, ТЕКСТЕ И СТИЛЕ 140

1. О языке вообще 140
2. Выбор слова в переводе на русский 150
3. Непереводимое в переводе 153
4. О тексте вообще 156
5. Тексты и понимание (индийский подход) 161
6. Внешняя структура текста 163
7. Графика (написание) 165
8. Транслитерация или транскрипция? 167
9. О трех стилях в переводах и исследованиях 170
10. Ученые о языке и стиле 173

**ЧАСТЬ III. ПСИХОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧИКА
ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. ЭЛЕМЕНТЫ ЛОГИКИ 18**

1. Восприятие	18
2. Внимание	18
3. Память	19
4. Воображение	19
5. Мышление	21
6. Понимание	23
7. Из психиатрии: аномалии и патология мышления, сознания и интеллекта	24
8. Элементы логики (практические аспекты)	27

ЧАСТЬ IV. РАЗНЫЕ АВТОРЫ О ПЕРЕВОДЕ 27

1. Петр I	27
2. Ф.И. Щербатской	27
3. О.О. Розенберг	28
4. Чуковский К.И. Высокое искусство. Принципы художественного перевода	28
5. Набоков В.В. Искусство перевода	29
6. Н. Винер о машинном переводе (сказано полвека назад — и все еще прогресса нет)	30
7. Современники	30

ЧАСТЬ V. БУДДИЗМ И... 30

1. Буддизм и индуизм	30
2. Буддизм и буддология	30
3. Буддизм и абсолют	32

**ЧАСТЬ VI. МАСТЕРСТВО, РЕДАКТИРОВАНИЕ,
ИЗУЧЕНИЕ 32**

1. Мастерство в слове	32
2. Редактирование и корректура	33
3. Об изучении языков	34

ДОПОЛНЕНИЯ	344
1. Этапы восприятия «индийской духовности» Западом	344
2. Коварство клеш, или Нужен ли психоаналитик религиоведу?	349
3. Достоевский и аффект. О переводе термина «клеши»	357
4. Сознание или ум? (О переводе буддийских терминов «читта», «манас» и «виджняна»)	366
5. Перевод и трагедии: сожгли за «ничто»	372
Глоссарий	373
Список сокращений	378
Литература	379
Интернет-источники	385